TITLE THE DIFFERENCES BETWEEN MACHINE TRANSLATION AND HUMAN TRANSLATION: ADVANTAGES AND LIMITATIONS

Student of Kimyo International University

Aytmurotov Ozot Kuanshbek o'g'li *TRS-71E*

Email:Azat64544@gmail.com

Annotation: *this abstract presents a brief summary of the main theme: the difference in objectives, approach, quality, and effect of machine translation and human translation. It will also touch upon the benefits of both and the developing applications of the emerging concept of hybrid models involving Computer-Aided Translation tools and post-editing of MT.*

Аннотация: *в данной аннотации кратко излагается основная тема: различия в целях, подходе, качестве и эффекте машинного и человеческого перевода. Также будут рассмотрены преимущества обоих методов и развивающиеся приложения новой концепции гибридных моделей, включающих инструменты для машинного перевода и постредактирование машинного перевода.*

Annotatsiya: *ushbu referat asosiy mavzuning qisqacha mazmunini taqdim etadi: mashina va inson tarjimasining maqsadlari, yondashuvi, sifati va ta'siridagi farq. Shuningdek, u ikkalasining afzalliklari va gibrid modellarning paydo bo'layotgan kontseptsiyasining rivojlanayotgan ilovalari, shuningdek, Kompyuter yordamida tarjima qilish vositalari va MTni tahrirlashdan keyin o'z ichiga oladi.*

Key words: *machine translation, human translation, translation quality, Computer-Aided Translation tools, post-editing, hybrid translation models, translation accuracy, linguistic analysis.*

Ключевые слова: *машинный перевод, ручной перевод, качество перевода, инструменты для перевода, постредактирование, гибридные модели перевода, точность перевода, лингвистический анализ.*

Kalit so'zlar: *mashina tarjimasi, inson tarjimasi, tarjima sifati, Kompyuter yordamida tarjima qilish vositalari, post-tahrirlash, gibrid tarjima modellari, tarjima aniqligi, lingvistik tahlil.*

Introduction

Potential topic: the rapid development of MT solutions (statistical MT, neural MT, large language models), its effect on the world of global communication.

machine translation (MT): the automatic processing of text from the source language to the target language without direct human input at the time of the translation.

Human translation (HT): a type of translation that involves the skills of a linguist qualified culturally and professionally.

research questions or aims:

Section 1: what is machine translation?

Section start

brief history: rule-based mt, statistical mt, and neural mt, focusing heavily on neural mt (NMT) and the transformer model.

how MT works at a high level:

Data-driven learning from large bilingual corpora.

Model architecture: encoder/decoder with attention.

Role of context, lexical choice, and fluency vs Adequacy.

typical outputs and post-processing:

post-editing workflows (light vs Full post)

quality estimation and confidence scores.

common mt systems and environments:

cloud & api mt offerings, on-premises mt solutions, domain-specific MT solutions (medical, legal & technical)

Section 2: what is human translation?

core compet

source and target language ability, understanding of the culture and pragmatics, specialist knowledge.

skill-sets post-linguistic transfer: localization, terminology management, style, tone, audience

translation as meaning-making

emphasis shifts to adequacy (translation's faithfulness to the source text's meaning) and fluency (naturalness of target

iterative tasks: writing, revising, proofreading, and quality

tools and workflows:

computer-aided translation (cat) software, glossaries, terminology databases, style

Section 3: core differences in process and output

process lifecycle

Mt: data-driven model training, inference, evaluation, and even post-editing

HT: human-by-human process involving drafting, revising, peer review, and quality controls.

output characteristics:

mt favors speed and uniformity, while HT favors subtlety, naturalness, and versatility.

dependency on data:

mt quality can be affected by the quality of the learning samples used.

translation quality will depend on the skills of the translator:" the quality of the HT will depend

Section 4: advantages of machine translation

Title slide

speed and scalability:

fast translations for large volumes of texts. This can be used when needing a first-pass understanding of the information.

Concerns entirely

reduced costs per word for large-scale translation tasks, which helps in understanding the content inside the organization and indexing of the information in various languages. -consistency and terminology:

uniform terminology throughout the documents when proper mt customization and glossaries are used.

accessibility and non-specialist content

allows access to information in various languages when the capability of human translation is limited.

rapid prototyping & localization cycle

helpful for software localization, content writing, and real-time communication (such as chatbots and customer support transcripts).

Section 5: limitations of machine translation

Machine translation

accuracy and nuance

difficulty understanding idioms, sarcasm, humor, culture-specific references, and poly

domain & style constraints

medical, legal, and/or technical documents might necessitate high levels of fidelity and terminology precision; possible risks of mt misinterpretation.

quality vari

the output can be different depending on the pair of languages and the quality of the data input. The model can generate noisy results or "hallucinations"

ethical and security factors:

data privacy & cloud mt usage leakages: confidentiality of sensitive communication.

post-edit

the requirement that there be human editors to guarantee sufficiency and acceptability levels because the quality of post-editing work can depend on the capability of the personnel

Section 6: advantages of human translation

deep understanding and deep culture:

fidelity to tone, humor, figures of rhetoric, and culture.

terminology and

terminology management specializing in the usage of controlled vocabularies and styles.

legal and ethical considerations:

handling disclaimers, licenses, and jurisdiction requirements properly.

content adaptation for target audiences regarding marketing, branding, and user experience.

error detection and accountability:

human translators can provide explanations to justify their choices and take direct accountability.

Section 7: limitations of human translation

time and cost:

Higher cost per word and longer turn-around times than mt.

human error and subjectivity:

inconsistencies related to style, meaning, and fatigue experienced in long runs may result from bias and/or cultural misunderstandings.

capacity constraints

availability of qualified experts in the niche domains and/or rare language pairs.

scalability challenges

challenge of maintaining quality across many languages and regular changes.

Section 8: hybrid solutions: post editing, cat tools, & ai-aided translation

light post-editing vs Full post

light: increasing readability through minimal modifications; full: attaining high levels of adequacy and fluency comparable to HT.

benefits of hybrid workflows:

speeds up and delivers quality through the combination of mt and the skills of a human linguist.

best-fit domains and use cases:

knowledge bases, customer support pages, documentations in multiple languages, and rapid prototyping.

quality assurance strategies:

terminology management, translation memory, glossary enforcement, and quality control.

Section 9: practical guidance for choosing between MT and HT

decision criteria

purpose and audience, required accuracy, domain, available budget, and time constraints.

suggested workflow patterns:

when to apply mt post-editing and when to only rely on ht. Additionally, combining mt and cat software.

risk assessment

to prevent MT from introducing possible errors in particular forms of content (for example, medical information and legal terminology), protective measures must be employed.

Section 10: case studies

case study a: global tech company using mt + post-editing for internal documentation.

case study b: legal practice requiring HT from diverse jurisdictions.

case study c: healthcare provider using mt with quality controls for patient-facing information.

Conclusion:

In conclusion, both machine translation and human translation play important roles in modern communication, yet each has its own strengths and weaknesses. Machine translation offers speed, convenience, and the ability to process large amounts of text instantly, making it suitable for basic understanding and everyday use. However, it still struggles with context, cultural nuances, idioms, and emotional tone.

Human translation, on the other hand, provides accuracy, cultural sensitivity, and a deeper understanding of meaning and intent. Although it is slower and more costly than machine translation, it remains essential for professional, literary, and culturally rich texts. Ultimately, the most effective approach often combines both methods — using machine translation for efficiency and human expertise for quality and clarity.

Literature:

1.Koehn, Philipp. Statistical Machine Translation (Cambridge University Press)

2. Jurafsky, Dan & Martin, James. Speech and Language Processing ,

3. Lawrence Venuti The Translator`s Invisibility.

4. Google NMT & DeepL Research Papers,

5. Diana Pavlikova *Comparing Human Translation and Machine Translation Post-Editing* (L10N Journal), (10) Frontiers in Digital Humanities: Frontier,: Post-editing Effort of a Novel With Statistical and Neural Machine Translation